

Арефьева Светлана Александровна, Арефьева Олеся Викторовна

РАБОТА НАД РЕЧЕВЫМИ ОШИБКАМИ КАК ОДНО ИЗ НАПРАВЛЕНИЙ ТЕКСТОВОГО ПОДХОДА В ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ

Статья посвящена одному из аспектов проблемы развития речи учащихся общеобразовательной школы – работе над речевыми ошибками как одному из направлений текстового подхода, позволяющему успешно формировать знания школьников о русском языке, развивать их речевые умения и навыки, предупреждать и преодолевать речевые ошибки в устной и письменной речи.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/11-2/4.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 11 (29): в 2-х ч. Ч. II. С. 24-26. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/11-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

УДК 800.83(075.8)

Педагогические науки

Статья посвящена одному из аспектов проблемы развития речи учащихся общеобразовательной школы – работе над речевыми ошибками как одному из направлений текстового подхода, позволяющему успешно формировать знания школьников о русском языке, развивать их речевые умения и навыки, предупреждать и преодолевать речевые ошибки в устной и письменной речи.

Ключевые слова и фразы: речевые ошибки; текст; анализ текста; текстовый подход; речь; русский язык; стилистика.

Арефьева Светлана Александровна, д. пед. н., профессор

Арефьева Олеся Викторовна, к. пед. н., доцент

Марийский государственный университет

vikto-arefev@yandex.ru

РАБОТА НАД РЕЧЕВЫМИ ОШИБКАМИ КАК ОДНО ИЗ НАПРАВЛЕНИЙ ТЕКСТОВОГО ПОДХОДА В ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ[©]

Обучение учащихся в школе основам науки о языке тесно связано с работой по развитию речи, что обусловлено как спецификой взаимосвязей языка и речи, так и педагогическими целями.

Место работы по развитию речи в системе школьного обучения русскому языку определяется задачами лингвистического образования учащихся, в круг которых входит вооружение школьников прочными теоретическими знаниями и формирование на их основе речевых умений и навыков.

Основные направления работы по развитию речи сформулированы в действующих программах по русскому языку. К ним относятся овладение нормами русского литературного языка, обогащение словарного запаса и грамматического строя речи учащихся, формирование умений и навыков связного изложения мыслей в устной и письменной форме. Обучение русскому языку, таким образом, представляет собой двусторонний процесс, предусматривающий формирование речевых умений и навыков на основе овладения нормами русского литературного языка. При таком подходе основной дидактической единицей избирается текст.

Известно, что текст является объектом изучения различных наук (языкознания и литературоведения, психолингвистики и методики, речеведения и риторики и т.д.) и отдельных направлений внутри одной науки, например, стилистики (функциональной стилистики, лингвистики текста и т.д.). Этапы и содержание любого вида анализа текста определяются целями, задачами и спецификой той науки или ее отрасли, в соответствии с которой производится анализ текста. Исходным пунктом при этом является понятие «текст». Так, лингвистический анализ текста имеет целью характеристику текста как синтаксического построения – сложного синтаксического целого (сверхфразового единства, прозаической строфы и т.д.). Лингвистический синтаксический подход к тексту отражается в определениях понятия «текст», данных представителями лингвистики текста, например, Г. Я. Солгаником: «Текст (от латинского *textus* – ткань, сплетение, соединение) можно определить как объединенную смысловой и грамматической связью последовательность речевых единиц: высказываний, сверхфразовых единиц (прозаических строф), фрагментов, разделов и т.д.» [3, с. 16]. Теоретические основы и образцы лингвистического анализа текста содержатся в работах Н. М. Шанского, И. Р. Гальперина, Г. Я. Солганика, Л. М. Лосевой и др.

Филологический анализ текста опирается на понимание текста как «произведения словесности» и «феномена (явления) употребления языка» [2, с. 58]. Филологический подход к тексту раскрывается в работе А. И. Горшкова «Русская стилистика» на основе следующего определения: «Итак, текст – это (1) выраженное в письменной или устной форме, (2) упорядоченное и (3) завершённое словесное целое, (4) заключающее в себе определенное содержание, (5) соотносимое с одним из жанров художественной или нехудожественной словесности, (6) отграниченное от других подобных целых и (7) в случае необходимости воспроизводимое в том же виде» [Там же, с. 65]. Филологический анализ, по убеждению А. И. Горшкова, должен соединить содержание и форму, устранить формальный подход к анализу языковых единиц на основе соединения таких филологических наук, как литературоведение и языкознание.

Комплексный анализ текста используется в методике как средство реализации внутрипредметных и межпредметных связей при изучении разделов языка (морфологии, синтаксиса, орфографии и т.д.) и филологических дисциплин (русского языка, стилистики, литературы и т.д.) путем выполнения разного рода заданий в процессе работы с текстом: грамматических, стилистических, орфографических, лексических и т.д. Методика проведения комплексного анализа текста, образцы и практические задания содержатся в трудах Т. М. Пахновой, А. Д. Дейкиной и др.

Стилистический анализ текста, порядок его проведения обусловлены подходами к понятиям «текст», «структура текста», поэтому существуют различные пути стилистического анализа текста. Они изложены в работах А. М. Пешковского, Л. В. Щербы, В. В. Виноградова и др. В нашем понимании стилистический

анализ предполагает характеристику функциональной принадлежности текста на основе выявления экстралингвистических стилообразующих факторов, специфических стилиевых черт и языковых признаков. В соответствии с вторичными экстралингвистическими факторами стилистический анализ текста предусматривает композиционно-содержательную и типологическую характеристику текста. При этом в основе стилистического анализа – выявление стилистически маркированных (коннотативных) языковых единиц как средств содержательного (смыслового) и формального (структурно-языкового) единства.

В последние десятилетия в современной стилистической науке были сделаны важные открытия, которые явились лингвистической основой работы над текстом в школе. Эти открытия связаны с изучением речевой организации текста различной стилиевой принадлежности и коммуникативно-обусловленных закономерностей функционирования стилей в различных социальных сферах – исследованиями в области функциональной стилистики и стилистики текста. Достижения современной стилистической науки создают предпосылки для методической разработки актуальных вопросов стилистики, в частности, лингвистических основ текстового подхода к обучению русскому языку.

Одно из направлений текстового подхода в обучении языку – работа над речевыми ошибками [1]. Проблема речевых ошибок остается дискуссионной на протяжении многих десятилетий. Проведенный нами анализ научно-методической и лингвистической литературы показывает, что среди ученых нет единого мнения как по вопросу о классификации ошибок, так и по использованию терминов для их обозначения.

1. Одни ученые все ошибки в речи учащихся считают стилистическими (Ф. И. Буслаев, А. Д. Галахов, С. С. Ларионов, В. А. Добромислов, А. С. Антонова, В. А. Дубровская, А. А. Киреев, Н. А. Жданов, Н. Н. Китаев, Ф. С. Попков, А. В. Клевцова, М. Т. Воронин, З. И. Жакова, А. П. Аверьянова, Е. И. Воинова, Е. А. Барина, В. М. Огольцев и др.). Термин «стилистические ошибки» употребляется в расширительном значении, условность его использования понимается большинством исследователей.

2. Другие – речевыми (А. В. Миртов, В. А. Добромислов, А. В. Ястребов, А. И. Кузнецов, Ю. В. Фоменко, П. Г. Черемисин, М. Р. Львов, С. Н. Цейтлин, М. Н. Кожина, А. А. Ховалкина и др.). Определение видов речевых ошибок и объединение их в группы производится исследователями на разных основаниях. Например, П. Г. Черемисин, С. Н. Цейтлин, М. Р. Львов, кроме речевых, выделяют еще и неречевые ошибки. Другие (Ю. В. Фоменко, М. Н. Кожина) внутри речевых указывают собственно стилистические. Общим является то, что все ошибки, связанные с нарушением норм литературного языка и стилистики, не противопоставляются друг другу и не разделяются на речевые, грамматические и стилистические, а объединяются общим названием «речевые ошибки». В связи с этим внутри общей классификации речевых ошибок можно выделить несколько частных, в зависимости от того, какие виды ошибок относятся к речевым: фонетические, лексические, морфологические, синтаксические и др.

Особое место занимает классификация речевых ошибок В. А. Добромислова, который, выступая против расширительного понимания и употребления термина «стилистические ошибки», считая более целесообразным термин «речевые ошибки», вместе с тем соглашается (в силу распространенности данного термина) с возможностью его использования в широком смысле для обозначения всех видов речевых ошибок. Таким образом, он как бы совмещает оба термина («речевые ошибки» и «стилистические ошибки») и употребляет их как синонимы. Позиция В. А. Добромислова оказала влияние на многих исследователей, в частности, на Н. А. Пленкина, Т. А. Шаповалову, которые вслед за ним употребляют термин «стилистические ошибки» в значении «речевые».

М. Н. Кожина рассматривает собственно стилистические ошибки в рамках речевых, т.е. относит их к речевым, однако проводит четкую грань между лексическими, фразеологическими, грамматическими ошибками, с одной стороны, и собственно стилистическими – с другой, что несвойственно всем остальным ученым, за исключением тех, кто среди речевых ошибок выделяет собственно стилистические (Ю. В. Фоменко, П. Г. Черемисин и др.).

3. Г. Б. Розенблюм, Г. И. Мишурова, С. Н. Иконников, Н. Н. Алгазина, М. Н. Морозова и др. ошибки в речи учащихся делят на речевые и собственно стилистические. Представители данного подхода к речевым относят грамматические (Г. Б. Розенблюм, С. Н. Иконников), лексические и грамматические ошибки (Г. И. Мишурова, Н. Н. Алгазина, М. Н. Морозова и др.). В самостоятельную группу выделяются собственно стилистические ошибки, подробная классификация которых дается Г. И. Мишуровой, С. Н. Иконниковым.

4. В. И. Капинос, М. С. Соловейчик выделяют в речи учащихся речевые и грамматические ошибки, которые различаются на основе противопоставления языковых и речевых норм.

5. Как особый вид ошибок в письменной речи выступают текстовые ошибки (Л. И. Величко, Н. А. Ипполитова, С. Н. Цейтлин, В. И. Стативка и др.).

В современной школе под речевыми ошибками понимаются ошибки лексические и стилистические, связанные с нарушением норм лексики и стилистики. Многообразие подходов к классификации ошибок обусловлено выбором учеными различных принципов классификации, понимание которых учителем позволяет ему правильно квалифицировать виды ошибок, допущенные школьниками, и проводить работу по их предупреждению и преодолению. Работа над речевыми ошибками учащихся предполагает речевые упражнения на основе текстов различных стилей и типов речи.

Текст в системе обучения русскому языку в школе используется на уроках изучения лингвистической теории и на специальных уроках развития речи как основная дидактическая единица. Работа с текстом на уроках русского языка направлена на развитие речи учащихся: усвоение знаний о русском языке, формирование умений и навыков их использования в речи. Таким образом, проблема реализации текстового подхода в обучении русскому языку чрезвычайно актуальна в современной методике.

Список литературы

1. Арефьева С. А. Синтаксические и стилистические ошибки в письменной речи учащихся. М.: Прометей, 1997. 160 с.
2. Горшков А. И. Русская стилистика. М.: Астрель; АСТ, 2001. 367 с.
3. Солганик Г. Я. Стилистика текста. Изд-е 4-е. М.: Флинта; Наука, 2002. 256 с.

**WORK ON SPEECH MISTAKES AS ONE DIRECTION
OF TEXTUAL APPROACH IN TEACHING THE RUSSIAN LANGUAGE**

Aref'eva Svetlana Aleksandrovna, Doctor in Pedagogy, Professor
Aref'eva Olesya Viktorovna, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor
Mari State University
vikto-arefev@yandex.ru

The article is devoted to one aspect of the problem of secondary school pupils' speech development – the work on speech mistakes as one of the direction of a textual approach that allows pupils to form successfully their knowledge of the Russian language, develop their verbal skills and abilities, prevent and overcome speech mistakes in oral and written speech.

Key words and phrases: speech mistakes; text; text analysis; textual approach; speech; Russian language; stylistics.

УДК 81'373.612:811.11

Филологические науки

Статья посвящена анализу проблемы разработки двуязычного терминологического идеографического словаря по авиации. Проанализирован опыт работы над составлением двуязычных терминологических тезаурусов. Идеографический словарь авиационной терминологии воспроизводит системную организацию лексики, разделяя её на словарные статьи, которые по составу близки к семантическим полям. Выявлены принципы построения словаря, представлены виды тематических групп, установлены типы лексико-семантических связей (синонимических, антонимических, родо-видовых) между словами.

Ключевые слова и фразы: двуязычный терминологический идеографический словарь; тезаурус; гипонимия; синонимия; авиационная терминология.

Асмукович Ирина Васильевна

Житомирский государственный университет имени Ивана Франко, Украина
smile_iro4ka@mail.ru

МОДЕЛИРОВАНИЕ ДВУЯЗЫЧНОГО ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОГО ТЕЗАУРУСА ПО АВИАЦИИ[©]

Количественные и качественные изменения в функционирующих терминосистемах, стремительное создание новых подязыков науки и техники рождает ряд проблем, решение которых имеет огромное практическое значение. Это упорядочение, систематизация и стандартизация терминологии, оптимизация процесса обучения переводу научно-технической литературы и документации, создание терминологических банков знаний и т.д. Учитывая тот факт, что бурные темпы развития во всех сферах деятельности человечества приводят к расширению контактов и глобализации процессов профессиональной коммуникации, следует констатировать, что назрела насущная необходимость в комплексных двух- и многоязычных терминологических словарях, поскольку они позволяют очертить единые общие границы терминологического поля определённой профессии на уровне нескольких языков [6, с. 197]. Иными словами, лексикографические труды считаются важным шагом к упорядочению, стандартизации лексики определённой области знания, ведь такой словарь, являясь результатом лексикографического описания определённой терминологии, выступает нормативным документом, в который входят кодифицированные термины, ориентирующие пользователей на правильное их применение. Это, в свою очередь, будет способствовать улучшению контактов и взаимопониманию между специалистами разных стран. Именно поэтому анализ особенностей и принципов построения двуязычных терминологических идеографических словарей является крайне актуальным.

Практическую ценность исследования английской авиационной терминологии невозможно переоценить с точки зрения обеспечения безопасности полётов. Согласно отчёту Межгосударственного авиационного комитета, появление авиакомпаний стран СНГ на международных воздушных трассах привело к значительному увеличению авиационных происшествий и катастроф из-за допуска лётного состава к работе на них без соответствующего уровня профессиональной подготовки. Основными причинами авиационных катастроф являются недостаточное взаимопонимание в процессе ведения пилотами радиосвязи с диспетчерским пунктом аэропорта, некорректный перевод авиационных терминов и их передачи по каналам радиосвязи на диспетчерский пункт и др.

Учитывая вышесказанное, целью этой статьи является определение принципов моделирования и разработка методики проектирования двуязычного тезауруса профессионального языка авиации.